

## THOMAS M. KAIN



[tom@diablotranslations.com](mailto:tom@diablotranslations.com)

### Freelance Translator

- Offer a wealth of background in translation from Japanese to English, including multiple patents, legal contracts, tourism pamphlets, technical manuals, and general literature
- Excellent knowledge of Japanese (日本語能力試験 1 級)
- Friendly, helpful personality, able to work easily with others
- Excellent technical knowledge of Microsoft Office products and various translation software suites

### TRANSLATION EXAMPLES (2009)

July 2009	Magazine article (Autocad / Business)
July 2009	Chapter of a physics textbook
July 2009	Questionnaire replies (IT)
July 2009	Battery specifications, business projections, battery-related emails (a total of over 85,000 words)
July 2009	Translation company website (30 pages)
June 2009	3 patents (chemistry)
June 2009	Manual for an ultrasound device
April 2009	Contract (business)
March 2009	Banking Q&A
March 2009	Cosmetic manufacturer website (20 pages)
March 2009	Internet site sales agreement (contract)
March 2009	Pharmaceutical company internal documents
February 2009	Family register
January 2009	Singer/performer/artist website
January 2009	Manual for a car navigation system

#### ALSO:

Several patents (technical, chemical, biological, mechanical) ranging from 2 to 25 pages in length  
Tourism-related brochures and pamphlets (Shizuoka prefecture airport area guide, etc.)  
CSR documents (Nintendo, etc.)  
Several legal contracts (School policies, research and development agreements)

#### AREAS OF SPECIALTY:

General (correspondence, articles, websites, etc.), patents, technical manuals, history, tourism

## RELEVANT EXPERIENCE

**Freelance Translator**, Saitama/Tokyo, 04/2006-Present. Translate a wide variety of documents from Japanese to English. Consistently revise completed work to ensure high quality.

**Instructor of English**, Bunkyo Gakuin Daigaku, Tokyo, 04/2008-Present. Teach first and second-year college / junior college students courses in English listening, speaking, and writing. Use college-level textbooks and independently-prepared materials to encourage English interaction in class using new grammar and usage concepts.

**Writing Center Tutor**, Sophia University, Tokyo, 10/2006-04/2008. Assisted students writing reports, papers, and theses in English. Corrected structure, grammar and usage.

**ESL Instructor**, Okinawa Shogaku High School, Okinawa, 09/2005-08/2006. Assisted Japanese instructors with lesson plans, conducted in-class speaking practice, instructed courses in English for students planning to study abroad.

**ESL Counselor**, Saint John's University, MN, summers of 2003, 2004 and 2005. Interacted in English with students from Okinawa Shogaku High School over a three week period. Improved students' speaking abilities. Made camp an enjoyable place to be.

## LANGUAGE

**Japanese.** JLPT (日本語能力試験) 1 級 (1-kyuu; highest possible) certification, 2008. Two years of study in college (including four months in Tokyo) followed by one year of study while teaching English in Okinawa, three semesters of study at Sophia University, and ongoing study.

**English.** Native language. Received departmental distinction in history upon graduating from St. John's university for excellence in writing. Served as an English writing tutor at Sophia University as a graduate student. Currently editing a book of short stories and commentary about modernism in Japanese Taisho literature.

## SKILLS AND ABILITIES

Able to translate accurately, distinguish fine shades of meaning, write clearly and concisely, retrieve and acquire data, organize work plans, identify resources, work well with others, see and analyze patterns, think flexibly, and set goals

Proficiency in all Microsoft Office products (Word, Excel, Access, Frontpage, Outlook)

Proficiency in Trados, TagEditor, and MetaTaxis

## EDUCATION

**M.A. in Japanese Studies**, Sophia University, Tokyo, Japan, April 2008, GPA: 4.0

**B.A. in History (Minor in Asian Studies)**, summa cum laude, Saint John's University, Colledgeville, MN, May 2005

## DISTINCTIONS

All-College Honors

Regents' Scholarship (4 years)

Knights of Columbus Scholarship

JASSO Foundation Honors Scholarship

Departmental Distinction in History

Fr. Neal Lawrence Scholarship (Study Abroad)

Deans List (seven semesters)